

Raquel M. Rodríguez Sánchez (Madrid, 1986) es Licenciada en Derecho, en Ciencias Políticas y en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad Autónoma de Madrid. Asimismo, posee estudios de Máster Formación del Profesorado y Educación Secundaria en la especialidad de Música y Máster en Música Española e Hispanoamericana, por la Universidad Complutense de Madrid. Ha formado parte a lo largo de su carrera de diversas agrupaciones vocales: el Joven Coro y Orquesta de la Comunidad de Madrid (JORCAM), Zenobia Scholars –dirigido por D. Rupert Damerell– habiendo trabajado con excelentes maestros e intérpretes, tales como David Skinner, Stephen Cleobury o John Rutter, y reconocidas agrupaciones, entre ellas, Ensemble Plus Ultra, Alamire, Stile Antico, Voces 8 o The Sixteen, y habiendo sido asimismo conferenciante en el «Tallis Scholars Summer Course '2016», dirigido por Peter Philips. Igualmente es miembro del Ensemble Quadrivium, agrupación que pretende la difusión de la música antigua a través de la investigación y la promoción de jóvenes promesas musicales.-

Santos-Carmelo Santamaría Gómez. (Burgos, 1945). Es Diplomado en Magisterio; Licenciado en Filosofía y Letras, en Filología Clásica, y Doctor en Filología Latina, por la Universidad Complutense de Madrid. - Hizo estudios musicales en Burgos, donde participó, como cantor, en el Coro de la Catedral, y en el Orfeón Buralés. - Durante sus largos años de docencia en el área de Filología, ha sido también profesor de Música en Enseñanza Primaria, Secundaria y Bachillerato. - Ha realizado los cuatro cursos del Centro de Estudios de Canto Gregoriano y Liturgia, de la Abadía Benedictina de Santa Cruz del Valle (Madrid) (1996-1999), y otros muchos cursos de perfeccionamiento e investigación, impartidos en el mismo, en los que ha recibido formación de cualificados profesores españoles e internacionales, que estudian los nuevos caminos de interpretación del canto gregoriano, acordes con las fuentes medievales semiológicas; entre ellos, D. Juan Carlos Asensio Palacios. - Es miembro de AHISCEGRe (Asociación Hispana para el Estudio del Canto Gregoriano), desde su fundación (2001), y actualmente, componente de su Junta Directiva. Desde el año 2013, es Profesor Colaborador en la Semana de Estudios Gregorianos, celebrada anualmente en la Abadía Benedictina de Santa Cruz del Valle (Madrid).



Miniaturas de los Maitines del Oficio de Difuntos; British Library, Ms.Egerton (fol 175r)

CANTEMUS PRO NOSTRIS DEFUNCTIS

Canto hispano, canto gregoriano, y polifonía



Icon of Holy Mandylin . Resurrección de Cristo. Philip Davydov and Olga Shalamova

Monasterio de El Paular.

Rascafría-Madrid.

Sábado, 26 de noviembre de 2022,
a las 18:00 h.

CONCENTUS GOTHIA
HISPANA

Dirección: Santos-C.Santamaria
y Raquel MªRodríguez.

Colabora la Asociación
Hispano-Mozárabe Gothia



CANTEMUS PRO NOSTRIS DEFUNCTIS

Canto hispano, canto gregoriano y polifonía.

PROGRAMA:

Cantus ad Processionem. Preces. DEUS, MISERERE. *Ex Liturgia Hispano-Visigothica, s. X.*
Pars Prima: Ex Officio Defunctorum in Liturgia Hispano-Visigothica (s. X-XI).

TEXTO: Así canta la Liturgia Hispano-Visigótica.

Antífona. EXSURGAT DEUS, cum Psalmo 67.

Antífona. MEMORARE, DOMINE, cum psalmo 102.

Antífona. REQUIEM AETERNAM DET TIBI DOMINUS, cum psalmo 120, 7.

Antífona. SINITE PARVULOS, cum psalmo 49.

Pars Secunda: Ex Agenda Mortuorum in Liturgia Hispano-Mozarabica. Cantorales Cardenalis Cisneros (s. XVI)

TEXTO: Así canta la Liturgia Hispano-Mozárabe

Officium, vel Introitus. FAC CUM SERVIS TUIS, DOMINE, MISERICORDIAM TUAM.

Responsorio in Agenda Defunctorum. SURGAM ET IBO.

Pars Tertia: Ex Officio Defunctorum in Liturgia Romano-Franca. Cantus Gregorianus, et Poliphonia Hispana

TEXTO: Así canta la Liturgia Ramano-Franca o Gregoriana:

Ad Matutinum.

Invocatio initialis. DOMINE, LABIA MEA APERIES.– DEUS, IN ADIUTORIUM.
Recitativum, cum fabordone.

Invitatorium. REGEM CUI OMNIA VIVUNT. *Alternatim. J. Vázquez (s. XVI).*

Antiphona 1. DIRIGE, DOMINE, cum psalmo 5. *Modus VII. Ex Liber Usualis, 1961.*

Antiphona 2. CONVERTERE, DOMINE, cum psalmo 6. *Modus VIII. Ex Liber Usualis, 1961.*

Lectio I. PARCE MIHI, DOMINE. Recitativo. De Códices Hispanos.

Responsorium 1. CREDO QUOD REDEMPTOR MEUS VIVIT. *Modus VIII. Graduale Novum II, 2018*

Lectio II. TAEDET ANIMAM MEAM VIGTAE MEAE. Recitativo. De Códices Hispanos.

Responsorium 2. QUI LAZARUM RESUSCITASTI. *-Modus IV. Graduale Novum II, 2018.*

Ad Laudes.

Antiphona, et canticum Benedictus. EGO SUM RESURRECTIO ET VITA, cum cantico. BENEDICTUS

Modus II, transportatus, cum fabordone : Harm. : A. Andrés (s. XX).

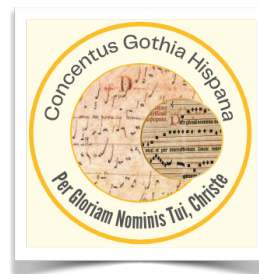
Ad Missam.

Graduale : REQUIEM AETERNAM. V/. ANIMA EIUS. Modo II (transportado), Graduale Novum I, 2011.

Sequentia. DIES IRAE, DIES ILLA. *Modus I. Abreviada*

Responsorium ad absolutionem difuncti. LIBERA ME, DOMINE, DE MORTE AETERNAM. *Modus I, cum fabordone ex J.C. Asensio (Schola Antiqua).*

Cantus ad Mariam. SALVE, REGINA MISERICORDIAE. Texto del « Missale Mixtum » (Hispano-Mozárabe) (1502), Polifonía : contrafactum ex harmonía bizantina. Adapt. S-C.S.



Gothia Hispana es un grupo fundado en Madrid, con motivo del “I Congreso Internacional de Cultura Mozárabe”, realizado en Córdoba (España), del 23 al 26 de noviembre de 2017, con el nombre inicial de “Cantoras de Gothia”, como grupo femenino. -

Nació para estudiar, interpretar y difundir especialmente el canto litúrgico tradicional de Hispania: el de nuestro antiguo rito hispano-visigótico, el “neo-mozárabe” de los Cantorales de Cisneros, y también el canto denominado “More hispano”, pero también el canto gregoriano y el de otros ritos occidentales y orientales, que, en su formación o desarrollo, han tenido relación con la liturgia hispana, así como para estudiar e interpretar otras monodias y polifonías litúrgicas o “paralitúrgicas” compuestas desde la época medieval hasta nuestros días. - Al inicio del año 2020, modificó la estructura unicolor de voces femeninas, para agregar al conjunto voces de tenor y barítono, y su nuevo nombre ha pasado a ser “Concentus Gothia Hispana”.- Como schola hispana y gregoriana, es miembro de AHisECGre (Asociación Hispana para el Estudio del Canto Gregoriano), y se une a los objetivos de ésta, en lo que atañe al canto gregoriano: estudiar, interpretar y divulgar este canto según las orientaciones de la semiología, es decir, buscando una interpretación “ad fontes” (s. X-XI). - El grupo tiene su sede en la Basílica de la Concepción de Nuestra Señora, c/ Goya, 26. Madrid.

Componentes: Sopranos: Marina Ondaro, Raquel M^a Rodríguez (colaboración en dirección), y Marina Celis.-

Contraltos: M^a Ángeles García y M^a Dolores García.-

Tenor: Samuel-E. Lobato.-

Barítonos/Bajos: Alfonso Pérez, Santos-C. Santamaría (dirección) y Juan José Segura.

Para “reconstruir” y “recrear” una parte de estas ceremonias fúnebres en este recital, hemos elegido hacer una diacronía del canto litúrgico dedicado a los difuntos: canto hispano-visigótico-canto hispano-mozárabe, canto gregoriano y algunas polifonías hispanas, con alguna recreación en fabordón de algunos salmos.

La primera parte está dedicada a la Liturgia Hispano-Visigótica, en la que se interpretan cinco cantos, recogidos en un códice San Millán de la Cogolla (s. X), hoy en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (A. 56).- En la segunda parte hemos seleccionado dos cantos recogidos en los cantorales de Cisneros, s. XVI, pertenecientes a la liturgia Hispano-Mozárabe; Officium (Introitus), et Responsorium. - En la tercera parte, se recrea un Oficio de Maitines y Laudes, abreviado, del rito romano-franco o gregoriano. Se alternan monodias y polifonías. Las polifonías seleccionadas para este recital, son: Invocación inicial “*Domine ad adiuvandum*”, de T. L. de Victoria, (s. XVI); Invitatorio de Maitines “*Regem cui omnia vivunt*”, de J. Vázquez (s. XVI), que va alternando con la monodia gregoriana; en el salmo de la antífona “*Convertere*”, fabordón en “contrafactum” de una armonía de J. C. Asensio (s. XX) para unas Vísperas de Nuestra Señora del s. XVI; las dos lecciones de Maitines “*Parce mihi, Domine*”, y “*Taedet animam meam vitae meae*”, se ofrecen en monodia, cuya fuente son cantorales hispanos. En el Cántico del Benedictus, se alterna la monodia gregoriana con una fabordón del s. XVII, en adaptación de A. Andrés . (s. XX). Ya en la última parte del recital, se canta la secuencia “*Dies irae, dies illa*”, abreviada, con bordón en los versos pares; el responso “*Libera me, Domine*”, con alternancia polifónica de J. C. Asensio (s. XX), y la “*Salve, regina misericordiae*”, con “incipit” gregoriano, y con adaptación de una polifonía bizantina.

Que este encuentro con la música litúrgica del “Oficio de Difuntos”, como hoy lo presentamos en este Monasterio de la Inmaculada y San Pascual, nos sirva – es nuestro deseo – para recordar y orar por quienes ya son difuntos, especialmente los de la larga pandemia, y para interiorizar los mensajes de fe y de esperanza que conlleva nuestra creencia en la resurrección de los muertos; ello, a su vez, nos traerá momentos de reflexión, serenidad y paz interior, al escuchar sus músicas.

¡Que, también, esta audición nos haga pensar más en una realidad trascendente, que reavive el sentido espiritual de nuestras vidas!- Santos-C. Santamaría.

Tedio siente mi alma de mi vida; soltaré mi lengua contra mí; hablaré en medio de la amargura de mi alma. Le diré a mi Dios: No quieras condenarme; manifiéstame por qué me juzgas de esta suerte.

¿Acaso te parece bien el entregarme a la calumnia, y el oprimirme, siendo yo la obra de tus manos, y el cooperar al designio de los impíos? ¿Acaso tus ojos son de carne, o tú miras como mira el hombre? ¿Son acaso tus días como los días del hombre, y tus años semejantes a los tiempos humanos, para que busques mi iniquidad, y escudriñes mi pecado? Y que sepas que no he cometido nada impío, y que nadie hay que pueda librarme de tu mano.

Responsorium 2. QUI LAZARUM RESUSCITASTI.

Modus VIII. Ex Graduale Novum II (2018).

Qui Lazarum resuscitasti a monumento foetido. Tu eis, Domine, dona requiem et locum indulgentiae. V/. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eius. R/. Tu, eis, Domine, dona requiem et locum indulgentiae.

Tú, que resucitaste a Lázaro del sepulcro que ya hedía, dales, Señor, el descanso y la morada del perdón. V. Dales, Señor, el descanso eterno, y la luz perpetua brille para ellos. R/. Dales, Señor, el descanso y la morada del perdón.

Ad Laudes

Antiphona et canticum Benedictus. EGO SUM RESURRECTIO ET VITA.- BENEDICTUS DOMINUS...

Monodia, et fabordón (s. XVII).

Ego sum Resurrectio et Vita; qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, viviet, et omnis que vivit et credit in me non morietur in aeternum. Canticum : Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae. – Et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui.- Sicut locutus est per os sanctorum, qui a saeculo sunt prophetarum eius.- Salutem ex inimicis nostris, et de manu omnium qui oderunt nos.- (...). Requiem aeternam dona eis, Domine.- Et lux perpetua luceat eis.

Yo soy la Resurrección y la Vida; el que cree en mí, aunque haya muerto, vivirá, y todo el que vive y cree en mí no morirá para siempre. Cántico: Bendito [sea] el Señor Dios de Israel, porque ha visitado y redimido a su pueblo.- Y ha levantado una fuerza de salvación en la casa de David, su siervo. – Tal como hablé por boca de sus santos profetas, que existen desde antiguo.- [Nos dio] la salvación, librándonos de nuestros enemigos y de la mano de todos los que nos odian.- (...). Dales, Señor, el descanso eterno, y brille para ellos la luz perpetua.

Ad Missam

Graduale: REQUIEM AETERNAM.

Modus II (transportado). Graduale Novum I, 2011.

Requiem aeternam dona eis, Domine: el lux perpetua luceat eis. V/. Anima eius in bonis demorabitur, et semen eius hereditabit terram.

Dales, Señor, el descanso eterno: y brille para ellos la luz perpetua. V/. Su alma morará entre los buenos, y su descendencia heredará la tierra.

Secuencia: DIES IRAE, DIES ILLA.

Sequentia, breviata. Ex Liber Hymnarius (1983). Cum bordone in aliquibus versibus.
Dies irae, dies illa, solvet saeculum in favilla, teste David cum Sibylla. – Quntus tremor sest futurus, quando iudex est venturus cuncta stricte discussurus! – Tuba miirum spargens sonum per sepulcra regionum, coget omnes ante thronum. – Mors stupebit et natura, cum resurget creatura, iudicanti responsura. – Liber scriptis proferetur, in quo totum continetur, unde mundus iudicetur. – Iudex ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit: nihil inultum remanebit. (...) – Lacrimosa dies illa, qua resurget ex favilla. – Iudicandus homo reus: huic ergo parece, Deus. – [Pie Iesu, Domine, dona eis requiem]. Amen.

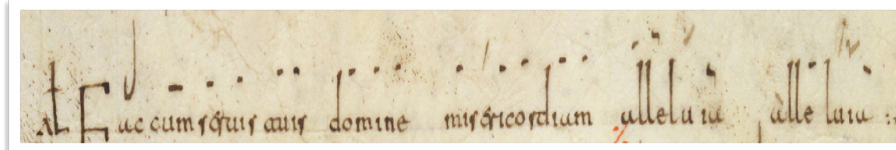
Día de ira, aquel día reducirá el mundo a cenizas, siendo testigos David y la Sibila. Cuán grande será el temor, cuando vendrá el Juez para sentenciar, con rigor, todas las cosas. – La trompeta, esparciendo admirable sonido por los sepulcros de los regiones, empujará a todos ante el trono. – La muerte y la naturaleza se asombrarán cuando se levante la criatura para responder ante el Juez. – Se conocerá el libro escrito, en el que todo se contiene, del que será juzgado el mundo. – Así pues, cuando el Juez esté sentado, aparecerá todo los que está latente; nada quedará sin castigo. (...) – Día de lágrimas, aquel día en el que el hombre resucitará de la ceniza. – Será juzgado el hombre como reo: perdónale, pues, Señor. – Misericordioso Jesús, Dios, dales el descanso. Amén.

Responsorium ad absolutionem defuncti: LIBERA ME, DOMINE, DE MORTE AETERNA.

Monodia gregoriana, cum fabordone ex Schola Antiqua s. XX).

Libera me, Domine, de morte aeterna in die illa tremenda, quando caeli movendi sunt et terra, dum veneris iudicare saeculum per ignem. V/. Tremens factus sum ego et timeo dum discussio venerit atque ventura ira. *Quando caeli- V/. Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde. * Dum veneris iudicare....- V/. Requiem aeternam dona ei, Domine, et lux perpetua luceat ei. – Libera me, Domine,... – Kyrie, eleison. Christe, eleison. Kyrie, eleison.

Librame, Señor, de la muerte eterna en el día temible, cuando los cielos y la tierra sean removidos, mientras tú vengas a juzgar al mundo por el fuego. V/. Yo me estremezco y temo a la espera del juicio y de la cólera que ha de venir. – Cuando los cielos... V/. Aquel será día de cólera, de calamidad y de miseria, día grande y lleno de amargura. – Mientras tú... V/. Dale, Señor, el descanso eterno, y brille para él la luz perpetua. – Librame, Señor,... – Señor, ten piedad. Cristo, ten piedad. Señor, ten piedad.



Antifonario de León, s. X. Antífona FAC CUM SERVIS TUIS, DOMINE, MISERICORDIAM. Fol. 279v.

Comentario:

La celebración cristiana de la muerte siempre ha tenido un primer lugar en las Iglesias primitivas, por el sentido teológico que conlleva. Por ello, desde muy antiguo, esta celebración se ha realizado con gran esmero en la eucología (oraciones) y en sus cantos: la vigilia, la liturgia funeral, la Misa, el rito de despedida y el entierro han sido los ritos católicos que han recibido los fieles una vez fallecidos. Con ellos se expresa la fe, y se encomienda el difunto a la misericordia de Dios.

La Iglesia, hoy en día, recuerda de manera especial a sus hijos difuntos durante el mes de noviembre, en el que destacan la “Commemoración de todos los Fieles Difuntos”, el día 2 de noviembre, especialmente dedicada a su recuerdo y el sufragio por sus almas, y, en el día anterior, la “Festividad de todos los Santos”, el día 1 de ese mes, en que se celebra la llegada al cielo de todos aquellos santos que, sin haber adquirido fama por su santidad en esta vida, alcanzaron el premio eterno; por ello se lee en la liturgia del día este texto del Apocalipsis: “*Estos que visten estolas blancas, ¿quiénes son y de dónde han venido...? Éstos son los que vienen de la gran tribulación y han lavado sus estolas y las han blanqueado en la sangre del Cordero. Por eso están ante el trono de Dios, y le adoran día y noche en su templo*”. (Apocalipsis 7,13-15).

La Iglesia Católica, ya desde la época de los primeros cristianos, siempre ha celebrado las exequias en una atmósfera de respeto sagrado. Esto y las honras fúnebres que siempre les ha tributado permiten hablar de un cierto culto a los difuntos, pero “culto” no en el sentido teológico estricto, sino entendido como un “amplio honor y respeto sagrados” hacia los mismos por parte de quienes tienen fe en la resurrección de la carne y en la vida futura. Este mismo espíritu afecta a todas las oraciones y ceremonias del rito de las exequias, incluido, cómo no, el canto que les ha acompañado: el canto monódico y la polifonía.

Han sido muchos los “Ceremoniales” que han recogido las honras fúnebres dedicadas al cristiano, en su muerte. Según el “Ceremoniale Episcoporum”, promulgado por el papa Clemente VIII, en el año 1600, estas honras fúnebres, que se iniciaban con la conducción del cuerpo del difunto a la iglesia, se celebraban en dos actos litúrgicos importantes: La *Vigilia, o Maitines*, en que se cantaba el Primer Nocturno, en el primer atardecer después de la muerte, y, en la mañana siguiente, se celebraba las *Laudes* y la *Misa*, seguida de la *Absolución* al cuerpo difunto, presente en la iglesia, y *Conducción* al cementerio.

Lectio I. PARCE MIHI, DOMINE. (Job, 7, 16-21).

Monodia. De en cantoral de la Abadía de Silos

Parce mihi , Domine, nihil enim sunt dies mei. Quid est homo quia magnificas eum ?, aud quia apponis erga eum cor tuum ? Visitas eum diluculo, et subito probas illum. Usquequo non, non parcis mihi, nec dimittis me ut glutian salivam meam? Peccavi, quid faciam tibi, o custos hominum? Quare posuisti me contrarium tubi, et facus sum mihimetipsum gravis? Cur non tollis peccatum meum, et quare non auferes iniquitatem meam? Ecce nunc in puvere dormiam : et si mane me quaesieris , non subsistam.

Déjame, Señor, pues nada son mis días. ¿Qué es el hombre para que en tanto lo tengas, o para que se ocupe de él tu corazón? Lo visitas al amanecer, y de repente lo pruebas. ¿Hasta cuándo me vas a negar tu compasión, y ni me dejas que trate saliva?

He pecado, Señor. ¿Qué haré para ti, oh guardián del hombre? ¿Por qué me has puesto como contrario a ti, y me he convertido en intolerable a mi mismo? ¿Por qué no perdonas mi pecado, y por qué no borras mi iniquidad? Mira que ahora dormiré en el polvo, y si mañana me buscas, ya no existirá.

Responsorium 1. CREDO QUOD REDEMPTOR MEUS VIVIT.

Modus VIII. Ex Graduale Novum II, (2018)

Credo quod Redemptor meus vivit, et in novísimo die de terra surrecturus sum: et in carne mea videbo Deum salvatorem meum. V/. Quem visurus sum ego ipse, et non alius; et oculi mei conspecturus sum. R/. Et in carne mea videbo Deum salvatorem meum.

Creo que mi Redentor vive, y que, en el último día, resucitaré de la tierra.: y veré, en mi propia carne, a Dios, mi salvador. V/. Yo mismo lo veré, y no otro, y mis propios ojos lo contemplarán. R/. Y veré, en mi propia carne a Dios, mi salvador.

Lectio II. TAEDET ANIMAM MEAM. (Job, 10, 1-7).

Monodia. Transcripción de J.C. Asensio, de Mss. Hispanos

Taedet animam meam vitae meae; dimittam advesus me eloquium meum; loquar in amaritudine animae meae eloquium meum; loquar in amaritudine animae meae. Dicam Deo: Noli me condemnare: indica mihi cur me ita iudices. Nunquid bonum tibi videtur si calumniaris et oprimas me, opus manuum tuarum, et consilium impiorum adiuves? Nunquid oculi tui carnei tibi sunt, aut sicut videt homo, et ut videbis? Nunquid sicut dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora, ut quaeras iniquitatem meam, et peccatum meum scruteris ? Et scias quia nihil impium fecerim, cum sit nemo qui de manu tua posit erueret.

Pars Prima. Officium Defunctorum in Liturgia Hispano-Visigothica (s. X-XI).

Cantus ad Processionem: DEUS, MISERERE. Preces.-

Deus, miserere, Deus, miserere. O Iesu bone, tu illi parce. R/ Deus, miserere.- V/. Ad te clamantes exaudi, Christe ; flentium voces audi maerentes. R/ Deus, miserere.- V/. Benigne Deus, aurem appone, rugitum nostrum pius intende. R/. Deus, miserere.- V/. Dele peccata quae fecit cuncta; aeternam vitam tu illi dona. R/. Deus, miserere.

Ten piedad, ten piedad, oh Dios. O buen Jesús, concédele el perdón. R/. Señor, ten piedad.- V/. A los que a ti claman, escúchales, oh Cristo; escucha los afligidos ruegos de los que lloran. R/. Señor, ten piedad.- V/. Oh Dios benigno, inclina el oído, acude piadoso a nuestro lamento. R/. Señor, ten piedad.- V/. Perdona los pecados que hizo; dale tú la vida eterna. R/. Señor, ten piedad.

Textus explanationis et reflexionis..

Antífona EXSURGAT DEUS, cum Psalmo 67.

Exsurgat Deus et dissipentur inimici eius. Ps. Exsurgat Deus et dissipentur inimici eius, * et fugiant qui odérunt eum a facie eius.- Sicut defecit fumus, deficiant; sicut fluit cera a facie ignis; * sic pereant peccatores a facie Dei. – E iusti epulentur; exsultent in conspectu Dei, * et delectentur in laetitia.- (...).- Gloria et honor Patri et Filio et Spiritui Sancto, * in saecula saeculorum. Amen.

Levántese Dios y se dispersen su enemigos. - Ps. ... * y huyan de su presencia quienes lo odian. – Como se disipa el humo, se disipen ellos; como se derrite la cera ante el fuego, * así perezcan los pecadores ante de Dios.- En cambio, los justos celebren festines y exulten en presencia de Dios, * y se deleiten alegremente.- (...).- Gloria y honor al Pare, al Hijo, y al Espíritu Santo, * por los siglos de los siglos. Amén.

Antífona MEMORARE, DOMINE, cum psalmo 102.

Memorare, Domine, quoniam pulvis sumus; homo sicut foenum dies eius, et sicut flos foeni , ita defloruit: tu, autem, Domine in aeternum permanes, et anni tui non deficient. - Ps. Benedic, anima mea, Domino, * et omnia interiora mea nomini sancto eius.- Benedic, anima mea , Domineo, * et noli oblivisci omnes tribulationes eius.- Qui propitius fit cunctis iniquitatibus tuis, * qui sanat omnes languores eius.- (...).- Gloria et honor Patri et Filio et Spiritui Sancto, * in saecula saeculorum. Amen.

Recuerda, Señor, que somos polvo; el hombre, como el heno, es su día, y, como la flor del heno, así se marchita: tú, en cambio, Señor, permaneces eternamente, y tus años no se acabarán.- Ps. Bendice, alma mía, al Señor, y todo mi interior a su santo nombre.- Bendice, alma mía, al Señor, * y no olvides todos tus beneficios.- Es quien perdona todos tus pecados, * quien sana todas tus dolencias.- (...).- Gloria y honor al Pare, al Hijo, y al Espíritu Santo, * por los siglos de los siglos. Amén.

Antífona REQUIEM AETERNAM DET TIBI DOMINUS, cum psalmo 120, 7.

Reuiem aeternam det tibi Dominus, et lux perpetua luceat tibi. - Ps. Dominus custodiat te, * ab omni malo animam tuam Dominus. R/. Et lux perpetua luceat tibi.

El Señor te dé el descanso eterno, * y brille para ti la luz perpetua. – Ps. El Señor te guarde, * de todo mal [guarde] tu alma el Señor.- R/. * y brille para ti la luz perpetua.

Antífona SINITE PARVULOS, cum psalmo 49.

Sinite párvulos venire ad me, dicit Dominus: talium est enim regnum caelorum. Ps. Deus deorum, Dominus, locutus est, * et vocavit terram a solis ortu usque ad occasum.- Ex Sion species decoris eius, Deus manifeste veniet, * Deus noster et non silebit.- Ignis aante eum ardebit; * et in circuitu eius tempestas valida. – (...) - Gloria et honor Patri et Filio, et Spiritui Sancto, * in saecula saeculorum. Amen.

Dejad que los niños se acerquen a mí, dice el Señor: de ellos es el reino de los cielos. Ps. El Dios de los dioses, el Señor, habló, * y llamó a la tierra desde la salida del sol hasta el ocaso.- Desde Sión, esplendor de su hermosura, Dios vendrá manifestamente, * nuestro Dios [vendrá] y no callará.- Ante él un fuego arderá, * y, en torno de él, una fuerte tempestad.- (...) - Gloria y honor al Padre, al Hijo, y al Espíritu santo, * por los siglos de los siglos. Amén.



Pars Secunda

Textus explanatiomis et reflexionis.

Ex Agenda Mortuorum in Liturgia Hispano-Muzarabica. Cantorales Cardenalis Cisneriani (s. XVI)

Officium, vel Introitus. FAC CUM SERVIS TUIS, DOMINE, MISERICORDIAM TUAM.

Fac cum servis tuis, Domine, misericordiam. Alleluia, alleluia. V/. Memento congregationis tuae, quam creasti ab initio. R/. Alleluia, alleluia. V/. Gloria et honor Patri et Filio, et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen.. R/. Fac cum servis tuis...

Ten misericordia de tus siervos, Señor. Aleluya, aleluya. V/. Acuérdate de tu asamblea, que elegiste desde el principio. R/. Aleluya, aleluya. V/. Gloria y al padre, al Hijo, y al Espíritu santo, por los siglos de los siglos. Amen. R/. Ten misericordia....

Responsorio: SURGAM ET IBO.

Surgam et ibo ad patrem meum, et dicam illi: Pater peccavi tibi, indulge mhi. V/. Dum adhuc longe esset, vidit eum pater eius, et, misericordia motus, cecidit super collum eius. Dixitque illi filius: R/. Pater peccavi...

Me levantaré e iré a mi padre, y le diré: Padre, he pecado contra ti, perdóname. V/. Mientras estaba aún lejos, lo vio su padre, y, movido por la compasión, se echó sobre su cuello, y el hijo le dijo: R/. Padre, he pecado...



Pars tertia.

Textus explanationis et reflexionis.

Ad Matutinum.

Invocatio initialis: DOMINE, LABIA MEA APERIES- DEUS IN ADIUTORTIUM.

Recitativo y fabordón de T. L. de Victoria (s. XVI)..

Domine, labia mea aperies. R/ Et os meum annuntiabit laudem tuam.- Deus, in adiutorium meum intende. R/. Domine, ad adiuvandum me festina. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum amen. Alleluia.

Señor, abre mis labios. R/. Y mi boca proclamará tu alabanza.- Oh Dios, ven en mi ayuda. R/. Señor, date prisa en socorrerme.- Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén

Invitatorium. REGEM CUI OMNIA VIVUNT, cum psalmo 94.

Modus VI, cum poliphonia J.Vázquez (s.XVI).

Regem cui omnia vivunt, venite, adoremus. Ps. Venite, exsultemus Domino; iubilemus Deo salutari nostro; praeocupemus faciem eius in confessione, et in psalimis iubilemus ei.- R/. Regem cui omnia... – Quoniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus super omnes deos; quoniam no repeppet Dominus plebem suam : quia in manu eius sunt omnes fines terrae, et altitudines montium ipse conspicit.- R/. Venite, adoremus.- (...). - Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis. – R/. Venite, adoremos. Regem cui omnia vivunt, venite adoremus.

Al Rey para quien todo vive, venid, adorémosle. Ps. Venid, exultemos al Señor; cantemos jubilosos a Dios nuestro salvador; vayamos a sus presencia con acción de gracias, y cantémosle con salmos.. R/. Al Rey... - Porque Dios es el gran Señor, y gran Rey por encima de todos los dioses; porque el Señor no rechazará a su pueblo, ya que en su mano están todos los confines de la tierra, y él mismo ve todas las alturas de los montes. R/, Venid, ...- (...) - Dales, Señor, el descanso eterno, y la luz perpetua brille para ellos. R/. Venid, adorémosle. Al Rey para quien todo vive, venid, adorémosle.

Antiphona 1. DIRIGE, DOMINE, cum psalmo 5.

Modus VII. Ex Liber Usualis (1961).

Dirige, Domine, Deus meus, in conspectu tuo viam meam. Ps. Verba mea auribus percipe, Domine ; intellige clamorem meum.- Intende voci orationis meae, rex meus et Deus meus. (...) - Requiem aeternam dona eis, domine. - Et lux perpetua luceat eis.

Dirige, Señor, Dios mío, mi camino en tu presencia. Ps. Oye mis palabras, Señor; escucha mi clamor.- Atiende a la voz de mi súplica, rey mío y Dios mío.- Dales, Señor, el descanso eterno.- Y brille para ellos la luz perpetua.

Antiphona 2. CONVERTERE, DOMINE, cum psalmo 6.

Modus VIII. Ex Liber Usualis (1961).

Convertere, Domine, et eripe animam meam, quoniam non est in morte, qui memor sit tui. Ps. Domine, ne in furore tuo arguas me,, neque in ira tua corripas me.- Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum: sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.- (...) Requiem aeternam dona eis, domine. - Et lux perpetua luceat eis.

Vuélvete, Señor, y salva mi alma, porque nadie hay, en la muerte, que se acuerde de ti. Ps. Señor, No me castigues en tu furor, ni me reprendas en tu ira.- Ten misericordia de mí, Señor, porque estoy débil; sáname, Señor, porque mis huesos se han conturbado. (...) - Dales, Señor, el descanso eterno.- Y brille para ellos la luz perpetua.

Versiculum, post Psalmos : A PORTA INFERI.

Recitativum. Ex Liber Usualis (1961),

A porta inferi. R/. Érue, Domie, animas eorum.

De la puerta del infierno, R/. Libra, Señor, sus almas.